

大学英语 翻译与写作

College English Translation and Writing

主 审 / 周昆华
主 编 / 楚承华



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

大学英语 翻译与写作

(Translation and Writing

主 审 / 周昆华
主 编 / 楚承华
副主编 / 刘 琦 张宇超
编 者 / 楚承华 李洪青 张镇华
赵小亮 刘 琦 张宇超



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

大学英语翻译与写作 / 楚承华主编.

北京 : 外文出版社, 2014

ISBN 978-7-119-09039-9

I. ①大… II. ①楚… III. ①英语—翻译—高等学校—教材②英语—写作—高等学校—教材 IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第207449号

责任编辑: 刘承忠 张志凡

装帧设计: 陈晓楠

大学英语翻译与写作

主编: 楚承华

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地址: 北京市西城区百万庄大街24号 邮政编码: 100037

网址: <http://www.flp.com.cn> 电子邮箱: flp@cipg.org.cn

电话: 008610-68320579 (总编室) 008610-68996182 (编辑部)

印刷: 北京朝阳新艺印刷有限公司

经销: 新华书店 / 外文书店

开本: 787mm×1092mm 1/16 印张: 15 字数: 350千字

版次: 2014年第1版第1次印刷

书号: ISBN 978-7-119-09039-9

定价: 32.00元

版权所有 侵权必究

前言

《大学英语翻译与写作》是以教育部颁布的《大学英语课程教学要求》为依据，以人为本，倡导学生自主学习为原则，结合英语教学实际而编写的一本较为系统、科学和实用的教程。

本书在编写过程中，吸收了现代外语教学新理论中的诸多观点，在传授基础知识、语法结构、翻译技巧、写作模式和基本技巧的同时，着重培养学生的实际运用能力。全书力求做到在大纲规定的范围内培养学生表达思想的能力，运用语法结构的技巧，最终达到用规范英语翻译、写作，准确、流畅地进行交际之目的。为了体现上述编写原则和指导思想，全书按语言功能来设计教材，安排具体内容。

全书分上、下两篇。上篇为“大学英语翻译”，共五章。从词的翻译、句子翻译、段落翻译到语篇翻译，涵盖汉译英最常用的基本知识及翻译技巧；下篇为“大学英语写作”，共七章，从词的选择、组词造句到段落写作，再到篇章写作和四级应试作文，由浅入深地教会学生基础写作知识和基本写作技巧，提供了一些最常用的应用文写作模式及典型范文。

本书充分考虑了到学生的英语水平，无论从选材和难易程度上，还是从内容体系上，都从学生的实际出发，认真筛选，精心设计。以培养学生扎实的语言技能、提高学生语言应用能力为主要目标。在编写时，有意识地向国家四级考试靠拢，并对应试技巧给予适当讲解，训练学生语言技能的同时，训练其四级考试的应试能力。本书信息量大、涵盖面广，几乎包括了英语翻译、写作的各个方面，其主要特点可归纳为32个字：理论引导，夯实基础；由浅入深，循序渐进；点评范文，思考练习；重在实用，面向社会。

理论引导，夯实基础——主要体现在从词、句子、段落的翻译和写作讲起，在语言学理论的指导下用简明扼要的语言加以论述。

由浅入深，循序渐进——反映在从词、句过渡到段落翻译和写作，进而引向语篇，并对写作的文体作了详尽介绍。

点评范文，思考练习——在向读者介绍翻译、写作技巧的同时，结合四级的要求，每一章都附有范文及其点评，以及一定数量的练习题、思考题及其参考答案（附录二）。另外，还专门收录了“语篇翻译赏析”、“美国学生作文欣赏”，这些内容均能让读者在训练翻译和写作过程中开阔眼界，了解美国文化，品尝母语为英语的美国人的地道的英语写作。

重在实用，面向社会——主要提供应用型的各种文体，如履历和求职信等。这些内容均为新时期大学生毕业后走向就业市场，面向社会竞争发挥积极的作用。

总之，本书不仅可供大学英语教师在教授翻译和写作课时使用，也可供大学生课外自学练习，特别对具有一定英语水平的自学者，参加诸如IELTS、TOEFL、全国大学英语四级考试等测试有所裨益。

本书的作者均为长期从事大学英语教学、经验丰富的一线教师。本书的主审为云南大学的周昆华教授。主编楚承华负责审定全书的框架设计、统稿及文字审校；副主编刘琦和张宇超负责全书的统筹与编排工作。本书编写人员的具体分工如下：楚承华编写第1—5章；李洪青编写第6章、第9章和附录一“美国学生作文欣赏”；张镇华编写第7—8章；赵小亮编写第10章；刘琦编写第11章；张宇超编写第12章。“练习参考答案”均由承担各章节部分的人员自行编写、收集提供。宋楠负责全书的校稿工作。

本教程编写过程中得到了余丽华教授、张镇华教授的耐心、细致指导，本书的出版得到了外文出版社及陆燕的鼎力支持，在此谨深表谢意。此外，本书还凝聚了许多专家、学者的智慧，尤其是从中收集到了不少具有参考价值的文献资料，特此向这些参考书的编著者们表示由衷的感谢。

由于时间紧、任务重，编者水平有限，缺点、疏漏之处在所难免。敬请各位专家、学者以及教材的使用者，给我们提出宝贵的意见，使这本《大学英语翻译与写作》能不断得以充实、改进和提高。

编者

2014年5月

目 录

上篇 大学英语翻译

第一章

翻译概述

2

词义选择····· 2

第二章

词的翻译

7

第一节 词义选择····· 7

第二节 词类转换····· 11

第三节 词的增减····· 14

第三章

句子翻译

19

第一节 英语的基本句子结构····· 20

第二节 语序调整····· 22

第三节 无主句的翻译····· 24

第四节 长句的翻译····· 28

第四章

段落翻译

32

- 第一节 段落翻译实例····· 32
- 第二节 大学英语四级考试翻译····· 35

第五章

语篇翻译

40

- 第一节 语篇翻译实例解析····· 40
- 第二节 语篇翻译赏析····· 42

下篇 大学英语写作

第六章

写作概述

47

第七章

词的选择

50

- 第一节 用词恰当····· 50
- 第二节 用词精确····· 55
- 第三节 用词正确····· 63

第八章

句子结构

67

- 第一节 主语和谓语的一致····· 67

第二节 指代关系和惯用法	72
第三节 比较	78
第四节 转换	80
第五节 时态的呼应	84
第六节 句子结构	85

第九章

段落写作

91

第一节 段落的模式	91
第二节 段落的特征	93
第三节 段落的发展方法	100

第十章

写作文体

119

第一节 记叙文	119
第二节 描写文	122
第三节 说明文	129
第四节 议论文	139

第十一章

英语应用文写作

148

第一节 履历表、求职信	148
第二节 其他应用文的写作	154

第十二章

大学英语四级应试写作

165

- 第一节 写作要求及评分标准····· 165
- 第二节 提纲作文的写作····· 170
- 第三节 图表作文的写作····· 173
- 第四节 看图作文的写作····· 177
- 第五节 审题立意、拟定提纲····· 180
- 第六节 四级作文真题及范文····· 182

附录一

美国学生作文欣赏

197

附录二

练习参考答案

202

参考文献····· 237

上篇

大学英语翻译

词义选择

一、翻译的定义

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。

——张培基《英汉翻译教程》

翻译是把一种语言表达的意义用另一种语言传达出来，以达到沟通思想情感、传播文化知识、促进社会文明、特别是推动译语文化兴旺昌盛的目的。

——孙致礼《新编英汉翻译教程》

翻译不是简单地复制原语信息，而是在深度领会原语信息的基础上，发挥译语的潜在表现力，准确充分地将他们传达给读者。是一种创造性的语言活动，需要长期艰苦地学习和实践才能真正得以掌握。

二、翻译的标准

1. 忠实 (faithfulness)

翻译的首要条件。译者必须遵循原文的意思，准确全面再现原文传达的信息，不可擅自增删或变意，要绝对尊重作者在叙述、说明和描写过程中所反映的思想、观点、立场及个人感情，决不可凭着个人好恶去肆意歪曲，要“保存着原作的丰姿”。
例如：

The president stood there, hat in hand, begging congress for their votes.

误译：总统站在那里手拿着礼帽，乞求国会投他的票。

推荐译文：总统立在那里，毕恭毕敬地请求国会议员投赞成票。

2. 通顺 (smoothness)

强调译文的可读性，译文的语言一定要符合原语的表达习惯，明白晓畅、通顺自

然、逻辑清楚、符合规范。例如：

She not only laughs a lot but has a heart of gold.

原译：她不仅仅常常大笑，而且还有一颗黄金之心。

推荐译文：她不仅笑口常开，而且还有一颗金子般的心。/她不仅笑口常开，而且心地善良。

好的翻译既忠实原文又通顺，也就是在两者之间找到最佳的结合点，形成某种协调或平衡。忠实与通顺相辅相成。忠实而不通顺，读者看不懂，失去了翻译的意义；通顺而不忠实，脱离了原文的内容和风格，翻译成了无益之举，译如不译。

三、翻译与文化

语言是文化的载体，既是文化的一种表象形式，又是一种社会文化现象。翻译是一种语言活动，因为翻译实践涉及至少两种不同的文化，其最终目的是通过一种语言传达另一种语言的“文化信息”，而绝不是简单意义上的语言形式的转换。因此，要做好翻译，必须理解语言的深层基础——文化。

体会下面汉译英例句中的文化信息：

(1) 你要是做了陈世美，会千人骂万人唾的。

If you want to act like Chen Shimei in the play, who abandoned his wife for another woman, the people will scorn you and spit in your face.

(2) 你这是在班门弄斧。

You're showing off your proficiency with an axe before Lu Ban, the master carpenter.

四、汉英语言的差异对比

语言是表达思想的载体和工具，英汉分属印欧语系和汉藏语系，两种语言在形态、结构和表达方式上都有差异。汉语是隐性语法，重“意合”；英语是显性语法，重“形合”。在连接方式上，汉语句子中连接词很少出现或不出现，语序排列的变化对句子的表意至关重要。英语中有大量表达逻辑关联的词语，如介词、连词、关系词等，句子内部按主次从属关系排列，词语的形态变化、句子语法的变化往往决定语言表达的意义。

观察下列汉译英例句中，两种语言的特征：

(1) 身体好，学习好，工作好。

Keep fit, study well and work hard. (英语多变化，汉语多重复)

(2) 这里气候温和，四季分明，雨量充沛，日照充足，适合多种农作物生长栽培。

It enjoys a temperate climate with well-marked seasons and has plenty of rainfall and sunshine, favorable for growing crops. (英语重结构，汉语重语义)

(3) 你要觉得合适就干，不合适就别干。你就自个儿看着办吧。

Go ahead if you think the job suits you and don't if not. It's all up to you to decide.

(英语多从句，汉语多分句)

(4) 人们认为他有点拘谨。

He is felt to be a little stiff. (英语多被动，汉语多主动)

五、翻译的基本方法

直译和意译是翻译过程中所采用的两种最基本的方法。直译(literal translation)，是在译入语许可的前提下，既保持原文内容、又保持原文形式的翻译方法。意译(liberal translation)，是指在原文的思想内容与译文的语言表达形式有矛盾时，只保持原文内容、不保持原文形式的翻译方法。例如：

我们的朋友遍天下。

直译：Our friends are all over the world.

意译：We have friends all over the world.

需要指出的是，直译不是死译，而是指基本保留原有句子结构，照字面意思翻译。直译以严格意义上的忠实为宗旨，意译则更多考虑英语本身的特点。直译与意译相互关联、互为补充，选择直译还是意译，应该根据文章具体需要而定，有的时候，两种译法可以并用。例如：

(1) 许多人说，美国是少年的乐园，青年的战场，老年的坟墓。

Many people say that the United States is a paradise for the children, a struggling field for the youth and a tomb for the aged.

(2) 两岸同胞要加强交往，促进经济文化交流，继续拓展领域、提高层次，推动直接“三通”。

The compatriots on both sides of the Strait need to increase contacts, promote economic

and cultural exchanges in more areas and a higher levels and push for the resumption of direct links of mail, transport and trade.

例(1)的直译既能准确传达原文含义,又保留了原文的句式。例(2)中,“三通”是一个有中国特色的词汇,即中国大陆和台湾地区之间的“通邮、通航、通商”,翻译时应译出其具体内容,便于读者理解。

六、翻译的过程

翻译的过程分为三个步骤:理解、表达、校改。

1. 理解

理解原文是整个翻译过程的第一步,是将原文转换成译入语前必不可少的准备工作。翻译时,首先必须通读待译的全文,把原作的内容彻底弄清楚,对原文分析得越透彻,准备工作做得越充分,翻译起来就越顺,才能作出准确的表达。对原作的理解包括词汇、语法和专业内容三方面。三者相互联系、相互影响。因此,在理解原文时必须从整体出发,结合上下文,结合专业内容,通过对词汇和语法的分析,彻底弄清原作的内容、逻辑关系和文字的“目的”意义,切莫从字面上对号入座。

(1) 运用符号学理论,提高对文字各种意义的识别能力

语言是一种符号,确定符号的意义,除了考虑其所指意义之外,还要考虑符号使用者的意图(语用意义)以及与其他符号(语境)的关系。因此,要认识符号的意义,必须透过现象看本质,抓住词语的真正含义,切忌不求甚解,望文生义。例如:

老人、孕妇专座

Courtesy seats

请给老、幼、病、残、孕妇让座

Please offer your seats to those in greater need.

(2) 通过上下文,掌握隐含的意义

原文的意思不一定通过具体的词汇表达,有可能体现在上下文的逻辑关系、全句的语气上。这时,要善于从整体上把握这种弥漫在全文中的意义,并用适当的方式表达出来。例如:

这件事你责怪他是找错了对象,他与此事毫无关系。

In blaming him for what had happened, you were indeed barking up the wrong tree. He

had nothing whatever to do with the affair.

(3) 把握修辞特点

理解时要留意原文的感情色彩、形象色彩及语体色彩，这些联想意义多用来达到某种修辞目的。只有透彻理解了原文的这些语义色彩，才能在表达时通过恰当的选词或结构将原文色彩意义传达出来。例如：

你总喜欢横挑鼻子竖挑眼，不是见鬼吗？

Isn't it absurd of you to be always picking holes?

2. 表达

表达阶段的任务是从译入语中选择恰如其分的表达手段，把已经理解了的原作内容重述出来。处理原文句子时，需要正确断句，合句，找准主语、谓语。将其他信息转化为从句、分词短语、介词短语、独立主格结构等形式。同时，要注意汉英两种语言的不同表达习惯，综合翻译技巧进行翻译。例如：

(1) 画上是几个中国美女。

误译：There are some Chinese beautiful girls on the picture.

正译：There are some beautiful Chinese girls in the picture.

(2) 他于1990年生于上海。

误译：He was born in 1990 in Shanghai.

正译：He was born in Shanghai in 1990.

例(1)原译中有两个错误，一个是用词问题，另一个是语法问题。汉语的“画上”在英语里应为“in the picture”，而不是“on the picture”，如后者会被理解为“画”的上面另外还站着或躺着什么人。句中的“中国美女”则应译为“beautiful Chinese girls”，而不是“Chinese beautiful girls”。这是个词序问题。例(2)涉及汉语和英语中时间和地点状语的排列顺序。汉语通常把时间状语放在地点状语前面，而英语却是地点状语在前，时间状语在后。

3. 校改

校改是对译文修正、加工、润饰。可以采取以下两个步骤：

第一步：对照原文认真检查译文内容，逐句修改，侧重准确性和连贯性，同时查漏补缺，避免因漏译而造成译文信息缺失。

第二步：检查译文拼写、大小写及标点符号使用有无错误。

第二章

词的翻译

翻译是一种跨语言、跨文化的交际活动，由于英语和汉语在语言系统和文化传统方面存在着极大差异，在汉译英翻译实践中，译者对最基本的语言单位——词语的正确理解和表达是翻译实践的基础和重要环节。

第一节 词义选择

一、完全对应

即词语和意义一一对应。主要是一些已有通用译名的专有名词、科技术语和日常生活中的一些事物的名称。这种词义完全对应的词语数量比较少。例如：

莎士比亚—Shakespeare, 太平洋—the Pacific Ocean, 天空—sky,
信息技术—information technology, 民族尊严—national dignity,
综合国力—overall national strength.

对译者来说，这类词语一般不会带来翻译障碍，不存在词义的选择和转化问题。

然而，汉英两种语言之间还存在许多“假朋友”，例如：

红糖≠red sugar (=brown sugar), 酸奶≠sour milk (=yoghurt),
密码≠secret code (=password), 方便面≠convenient noodles (=instant noodles),
红茶≠red tea (=black tea), 隐形眼镜≠invisible glasses (=contact lenses),
small talk≠小话 (=家常话), green hand≠绿手 (=新手), 一句话≠a sentence (=in a word/in short), yellow book≠黄色书籍 (=分类广告电话簿)

这类假词义相符词语容易使我们不知不觉掉进误译的陷阱。因此，翻译时，不能望文生义，要勤查词典，跳出词语字面意义的窠臼，谨慎选择，以免因逐字逐句翻译而造成误译。

二、部分对应

指一词多义，即：汉语词语的意义包含在英语词语中或者英语的意义包含在汉语

词语中。

1. 英语词语的意义包含在汉语词语中。例如：

穿（衣服）—wear/put on, 借—borrow/lend, 主人—master/owner/host,
货—goods/merchandise/products/cargo/freight/shipment

再如：

汉语“吃饭、吃药、吃官司、吃苦、吃回扣”中的“吃”词义范围远远大于英语的表层对应词eat, 在英语中其正确的意义包括have(a meal), take(medicine), be involved in(a legal action), bear(hardships), receive(rebate)等。

2. 汉语词语的意义包含在英语词语中。例如：

英语的audience包含了汉语的：听众、观众、读者；

英语的marry包含了汉语的：娶、嫁；

英语的cousin包含了汉语的：堂兄、堂弟、堂姐、堂妹、表兄、表弟、表姐、表妹。

还有些词语在指称意义上是对应的，但在蕴涵意义上却并不对应。例如：英语的west、wind和汉语的“西风”指称的自然现象是对应的，但是，它们的蕴涵意义则迥然不同。受地理环境的影响，英语的west wind相当于汉语的东风，具有温暖，和煦的含意，汉语中的“西风”则常让人联想到“阴冷、凄凉”等意义。

因此，在理解和选择这些词义存在部分对应关系的词语时，必须以上下文为参照系统，仔细辨析、谨慎选择，尽量准确地反映原文的含意。

三、交叉对应

多词同义。即一个汉/英语词的词义可以同几个英/汉语词的词义相对应，这样就形成了一种交叉的词义对应关系。例如：

看：看报纸（read newspaper），看电视（watch TV），看电影（see a film）

works: (1)著作；(2)工厂

工厂：(1)works；(2)plant

plant: (1)工厂；(2)植物

英汉词语之间的交叉对应主要是由搭配、上下文和语境决定的。大多数英汉词语在语义上呈交叉对应的关系。这些多义词的具体意义，通常只有联系上下文才能确定。翻译时，要善于利用上下文信息来判断并确定其特定含义，从译语中准确选择出